

Antonín Dvořák - 6 moravských dvojzpěvů

Alain Delahaye

1. DYBY BYLA KOSA NABRÓŠENÁ

Dyby byla kosa nabróšená, dyby byla votava,
co by vona drobnó jetelinku šupala!
A šupaj, šupaj, drobná jetelinko!
Co je mně po tobě, má zlatá panenko,
dyž ty se mně provdala!

Dibi bila kossa nabrochaina, dibi bila votava,
Tso bi vona drobno yaitailinkou choupala!
A choupaye, choupaye, drobna yaitailinko!
Tso yai mniai po tobai, ma zlata panaineko,
Dije ti sai mnyai provdala!

2. SLAVÍKOVSKÝ POLEČKO MALÝ

Slavíkovský polečko malý, nebudem, synečku, svoji.
Nebudem, není to možná, ani nám to, můj synečku, tvá
máma nedá.
Co pak je nám po naše mámě, naša máma náma
nevladne.
Jenom ty mě, má panenko, jenom ty mě chcej,
jenom ty mně na dobró noc ručenky podej.

Slavikovski polaitchko mali, naibudaimai, sinaitchkou, svoyi.
Naiboudaimai, naini to mojna, ani nam to, mouille sinaitchkou,
tva mama naida.
Tso pak yai nam po nachai mamnyai, nacha mama nama
naivladhai.
Yainome ti mnyai, ma panaineko, jainome ti mnyai ehtseille,
yainome ti mnyai na dobro notse routchainekei podeille.

3. HOLUB NA JAVORE

Letěl holúbek na pole, aby nazobal své vole.
Jak své volátko nazobal, pod jaborečkem posedal.
Pod jaborečkem má milá zelený šátek vyšívá.
Vyšívá na něm víneček, že ju opustil syneček.
Vyšívá na něm z růže květ, že ju opustil celý svět.

Laitiai holoubaik na polai, abi nazobal svai volai.
Yak svai volatko nazobal, pod yaboreetchkaime posaidal.
Pode yaboraitchkaime ma mila zailainyi chataik vichiva.
Vichiva na niaime vinaitchaik, jai you opoustil sinaitchaik.
Vichiva na niaime z roujai kviaite, jai you opoustil tsaili sviaite.

4. V DOBRÝM SME SE SEŠLI

V dobrém sme se sešli, v dobrém se rozejdem,
takéli, můj synečku, na sebe zapomenem?
Já na tě zpomenu, to nejednó v roce,
já na tě, má panenko, zpomenu v každém kroce.

V dobrime smai sai saichli, v dobrime sai rozailledaime,
Takaili, mouille sinaitchkou, na saibai zapomainaime?
Ya na tiai zpomenou, to naiyaidno v rotsai,
Ja na tiai, ma panaineko, zpomainou v kajedaime krotsai.

5. ŠÍPEK

1. Šlo děvče na travu na lučku zelenu.
 Němohlo ji nažať pro rosu studenu.
 Po lučce chodilo, žalostně plakalo.
 Nadešlo tam šípek, na tym šipku kvitek.
 Kvítka, mily kvítka, ja tebe utrhnu.
 2. Nětrhaj mne v zimě, moja krasa zhyně.
 Nětrhaj mne v letě, dy slunečko peče.
 Utrhni mne z jara, moja krasa stala.

1. Chlo diaivtchai na travou na loutchkou zailainou.
 Niaimorlo yi najat(ye) pro rossou stoudenou.
 Po loutchtsai ehoodilo, jalostniai plakalo.
 Nadaichlo tam chipaik, na time chipkou kvitaik.
 Kvítkou, mili kvítkou, ya taibai outernou.
 2. Niaiterhaye mnai v zimniai, moyá krassa zhyniai.
 Niaiterhaye mnai v laitiae, di slounaitchko paitchai.
 Outerhni mnai z yara, moyá krassa stala.

6. ZELENAJ SE, ZELENAJ

Zelenaj se, zelenaj, zelená trávo v lesi.
 Jak se já mám zelenat, dy už sem na pokosi?
 Zelenaj se, zelenaj, zelená trávo v háju!
 Jak se já mám zelenat, dy mě už dotínajú?
 Zelenaj se, zelenaj, zelený tulipáne!
 Jak se já mám zelenat, dy mně už listí vjadne?
 Dyž ty mě chceš opustit, můj švarný galáne.
 Podivaj se, má milá, tam na tu suchú plánku.
 Jesli se rozzelená, budeš mojú galánku.
 Podivaj se, má milá, tam na tu suchú jedlu.
 Jesli se rozzelená, teprem si tebe vezmu.
 Už sem já se dívala, já včera odpoledňa;
 zatrápená ta jedla, dyž se nic nezelená.
 Už sem já se dívala včera, ba i dneska;
 ja, už se tam zelená ve vršku halúzka.

Zailainaille sai, zailainaille, zailaina travo v laissi.
 Yak sai ya mam zailainat(ye), di ouje saim na pokossi ?
 Zailainaille sai, zailainaille, zailaina travo v hayou!
 Yak sai ya mam zailainat(ye), di mnai ouje dotinayou ?
 Zailainaille sai, zailainaille zailainyi toulipanai!
 Yak sai ja mam zailainat(ye), di mnai ouje listi vyadnai?
 Dije ti mnai, ehtsaiche opoustit(ye), mouille chvarni galanai.
 Podivaille sai, ma mila, tam na tou souehou plannekou.
 Yaisli sai rozzailaina, boudaiche moyou galannekou.
 Podivaille sai, ma mila, tam na tou souehou yaidlou.
 Yaisli sai rozzailaina, taipraime si taibai vaizmou.
 Ouje saim ya sai divala, ya vtchaira odpolaidnia;
 Zatrapaina ta yaidla, dije sai nitse naizailaina.
 Ouje saim ya sai divala vtchaira, ba i dnaisseka;
 Ya, ouje sai tam zailaina vai vairchkou halouzka.

éh : à prononcer comme dans le ich allemand

h : très aspiré, à prononcer comme en allemand ou en anglais